

LUC 14,15-24

Traduction littérale

¹⁵Ayant entendu, un des attablés-ensemble ('couchés-ensemble') lui dit ceci ('ces') : « Heureux celui qui mangera pain dans le Royaume de Dieu ! » ¹⁶Celui-ci lui dit : « Un humain faisait un dîner grand et appela en nombre, ¹⁷et il envoya son esclave à l'heure du dîner dire aux appelés : « Venez, car déjà il est prêt. » ¹⁸Et ils commencèrent, d'une seule (voix), tous à s'excuser. Le premier lui dit : « (Un) champ j'ai acheté et j'ai nécessité, étant sorti, de le voir ; je te prie, aie-moi excusé-par-ma-demande. » ¹⁹Et un autre dit : « (Des) paires de bœufs j'ai achetées, cinq, et je passe les essayer ('mettre à l'épreuve') ; je te prie, aie-moi excusé-par-ma-demande. » ²⁰Et un autre dit : « (Une) femme j'ai épousée, et à cause de cela je ne peux venir. » ²¹Et étant-advenu-auprès l'esclave annonça cela en retour à son seigneur. Alors, en colère ('ayant-été-encoléré'), le maître de maison dit à son esclave : « Sors vite dans les places et les rues de la ville, et (les) pauvres et estropiés et aveugles et boiteux fais entrer ici. » ²²Et l'esclave dit : « Seigneur, est advenu ce que tu as ordonné, et encore de la place ('du lieu') (il) est. » ²³Et le seigneur dit vers l'esclave : « Sors dans les chemins et les clôtures, et fais-nécessité d'entrer pour que soit remplie ma maison. ²⁴Je vous dis en effet : "Aucun de ces hommes, les appelés, ne goûtera de mon dîner." »

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ *16* ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοῦ *17* καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν *18* καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον *19* καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον *20* καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναικὰ ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν *21* καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε *22* καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν *23* καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος *24* λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου

- ¹⁵a *Ayant entendu,*
 b *un des attablés-ensemble ('couchés-ensemble') lui dit*
 c *ceci ('ces') :*
 d *Heureux celui*
 e *qui mangera pain dans le Royaume de Dieu !*
¹⁶a • *Celui-ci lui dit :*
 b *Un humain faisait un dîner grand*
 c *et appela en nombre,*
¹⁷a *et envoya son esclave à l'heure du dîner*
 b *dire aux appelés :*
 c *Venez,*
 d *car déjà il est prêt.*
¹⁸a • *Et ils commencèrent, d'une seule (voix), tous à s'excuser.*
 b *Le premier lui dit :*
 c *(Un) champ j'ai acheté*
 d *et j'ai nécessité,*
 e *étant sorti,*
 f *de*
 g *le*
 h *voir ;*
 i *je te prie :*
 j *aie-moi excusé-par-ma-demande.*
¹⁹a *Et un autre dit :*
 b *(Des) paires de bœufs j'ai achetées, cinq,*
 c *et je passe*
 d *les*
 e *essayer ('mettre à l'épreuve') ;*
 f *je te prie :*
 g *aie-moi excusé-par-ma-demande.*
²⁰a *Et un autre dit :*
 b *(Une) femme j'ai épousée,*
 c *et à cause de cela je ne peux venir.*
²¹a • *Et*
 b *étant advenu-auprès*
 c *l'esclave annonça-en-retour*
 d *cela*
 e *à son seigneur.*
 f • *Alors, pris-de-colère ('ayant-été-encoléré'),*
 g *le maître-de-maison dit à son esclave :*
 h *Sors vite dans les places et les rues de la ville,*
 i *et pauvres et estropiés et aveugles et boiteux fais entrer ici.*
²²a • *Et l'esclave dit :*
 b *Seigneur, est advenu ce*
 c *que*
 d *tu as ordonné,*
 e *et encore de la place ('du lieu') (il) est.*
²³a • *Et le seigneur dit vers l'esclave :*
 b *Sors dans les chemins et les clôtures,*
 c *et fais-nécessité*
 d *d'entrer*
 e *pour que soit remplie ma maison.*
²⁴a *Je vous dis en effet :*
 b *Aucun de ces hommes, les appelés, ne goûtera de mon dîner.*